

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**о намерениях в сфере реализации**  
**инвестиционных проектов**  
**на территории Краснодарского края**

город Вена

25 апреля 2008 года

**Agreement of Intentions**  
**in realization of the Investment**  
**Project in the Krasnodar Region**  
**Territory**

Wien city

April, 25. 2008

Администрация Краснодарского края, именуемая в дальнейшем «Сторона-1», в лице главы администрации Краснодарского края Гкачева Александра Николаевича, действующего на основании Устава Краснодарского края, Общество с ограниченной ответственностью «ГЛОБУС» (Россия), именуемое в дальнейшем «Сторона-2», в лице генерального директора Жука Анатолия Филипповича, действующего на основании Устава, компания «Decomi» (Франция), именуемая в дальнейшем «Сторона-3», в лице президента Мишеля Луае, действующего на основании Устава компании, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Administration of Krasnodar Region, represented by the Head of Administration of Krasnodar region Administration, acting pursuant to the Charter of Krasnodar region, hereinafter referred to as the "Party-1", as one party, and LLC "Globus", represented by Anatoly F. Zhuk acting pursuant to the Charter, hereinafter referred to as the "Party-2", and "Decomi" company (France), represented by its president Michel Loyet acting pursuant to the Charter of the company, hereinafter referred to as the "Party-3", collectively referred to as the "Parties", have agreed on the following:

**1. Предмет Соглашения**

**1. Subject of Agreement**

1.1. Сторона-2 намеревается реализовать на территории Краснодарского края инвестиционный проект «Международный детский культурно-развлекательный комплекс (МДКРК) «Волшебный мир» и иные проекты, указанные в п. 2.2.1. настоящего Соглашения (далее именуется – «Инвестиционные проекты»).

1.1. The Investor is willing to fulfill the investment project "International children cultural and entertainment complex "Volshebnyj mir" ("Magic World") and other projects, mentioned in p. 2.2.1. of the present Agreement (hereinafter referred to as "Investment Projects") in the Krasnodar Region Territory.

1.2. В Инвестиционные проекты предполагается инвестировать собственные и привлеченные

1.2. The Investor intends to invest own and borrowed funds, total 47 mlrd rubles (Forty seven milliard rubles)



денежные средства, в сумме 47 млрд. рублей (Сорок семь миллиардов рублей), которые будут способствовать развитию производительных сил края, а также созданию новых рабочих мест. Кроме того, в консолидированный бюджет Краснодарского края поступят дополнительные доходы в виде уплачиваемых налогов.

contributing to the development of the production infrastructure of the region, leading to job-creating investment. Moreover, additional income in the form of taxes will revenue to consolidated budget of Krasnodar Region.

## 2. Намерения Сторон

## 2. Intentions of the Parties

2.1. Сторона-1 намерена в пределах своей компетенции в порядке, установленном действующим законодательством:

2.1. Party-1 is willing within its competence and in accordance with the procedures established by current legislation, to :

2.1.1. Оказывать Стороне-2 и привлеченным ею соинвесторам содействие в реализации Инвестиционных проектов.

2.2.1. Assist Party-2 in fulfillment of Investment Projects in manner prescribed by the laws.

2.1.2. Оказывать Стороне-2 и привлеченным ею соинвесторам содействие в предоставлении земельных участков для реализации Инвестиционных проектов.

2.1.2. Render to Party-2 assistance in granting the ground area for realization of Investment Projects.

2.1.3. Организовать сопровождение Инвестиционных проектов.

2.1.3. Organize support of the Investment Projects.

2.1.4. Оказывать Стороне-2 и привлеченным ею соинвесторам содействие на переговорах с органами государственной власти Российской Федерации и Краснодарского края, органами местного самоуправления, а также с организациями различных форм собственности.

2.1.4. To render to Party-2 assistance in negotiations with bodies of the government of Russian Federation and Krasnodar Region, municipalities, and also with organizations of various patterns of ownership.

2.1.5. Оказывать Стороне-2 и привлеченным ею соинвесторам содействие при подготовке документации, необходимой для реализации Инвестиционных проектов на территории Краснодарского края.

2.1.5. To render to Party-2 an assistance in preparation of the documentation necessary for realization of Investment Projects in the territory of Krasnodar Region.

2.2. Сторона-2 намерена:

2.2. Party-2 is willing to:

2.2.1. В рамках реализации Инвестиционных проектов

2.2.1. In accordance with Investment Projects to carry out construction of the



осуществить строительство following objects:  
 следующих объектов:

- Международный культурно - развлекательный комплекс круглогодичного использования и сопутствующие объекты комплекса;
- жилищный комплекс с элементами развитой инфраструктуры рассчитанный на 60 тыс. человек населения постоянного и временного проживания;
- ресторанно-гостиничный комплекс на 7000 мест различного типа и класса;
- объекты агропромышленного комплекса;
- объекты строительного комплекса, в том числе завод по производству каркасно-фахверковых домов мощностью 200 домов в год.
- International cultural and entertainment complex of year-round usage and associate objects;
- dwelling complex with elements of infrastructure for 60 thousand of constant and temporary inhabitants;
- restaurant and hotel complex for 7000 places of different type and class;
- objects of agricultural complex;
- objects of construction complex, including a factory for production of frame half-timbered houses (capacity – 200 houses per year).

2.2.2. С целью строительства завода по производству каркасно-фахверковых домов мощностью 200 домов в год создать совместно со Стороной-3 юридическое лицо, зарегистрированное на территории Краснодарского края.

2.2.2 In order to construct the factory for production of frame half-timbered houses of 200 houses per year capacity create together with Party-3 a legal entity, registered in the Krasnodar region territory.

2.2.3. При строительстве объектов обеспечить выполнение требований действующего законодательства Российской Федерации в области охраны окружающей среды, рационального использования и воспроизводства природных ресурсов, обеспечения экологической безопасности.

2.2.3 Provide during construction of objects execution of requirements of current legislation of Russian Federation in the field of environmental protection, rational use and reproduction of natural resources, maintenance of ecological safety.

2.2.4. Привлекать для реализации Инвестиционных проектов подрядные организации Краснодарского края. Размещать заказы на изготовление и поставку оборудования сырья и материалов, соответствующих системе международных стандартов, преимущественно на предприятиях края.

2.2.4. Employ regional contractors for fulfillment of Investment Projects and use building materials produced by construction companies of the Krasnodar Region. Place orders for production and delivery of equipment, raw materials and materials responding the system of international standards predominantly in the regional



2.2.5. Инвестиционные проекты в соответствии со следующим графиком работ:	Реализовать проекты в соответствии со следующим графиком работ:	enterprises. 2.2.5. To fulfill Investment Projects according to the following schedule:
до 1 августа 2008 года представить в Администрацию технико-экономические обоснования (бизнес-планы) Инвестиционных проектов;		till August 1, 2008 present to the Administration technical and economic assessment (business plan) of the Investment project;
до 1 июня 2009 года выполнить проектирование 1-й очереди объектов строительства, предусмотренных Инвестиционными проектами;		till June 1, 2009 finish projecting of the 1st stage of the construction objects, planned by the Investment project;
до 1 июля 2009 года приступить к строительству 1-й очереди объектов, предусмотренных Инвестиционными проектами;		till July 1, 2009 start constructing 1st stage objects, planned by the Investment project;
до 1 января 2011 года выполнить проектирование 2-й очереди объектов строительства, предусмотренных Инвестиционными проектами;		till January 1, 2011 finish projecting of 2nd stage objects, planned by the Investment project;
до 1 февраля 2011 года приступить к строительству 2-й очереди объектов, предусмотренных Инвестиционными проектами;		till February 1, 2011 start constructing 2nd stage objects, planned by the Investment project;
до 1 марта 2012 года выполнить проектирование 3-й очереди объектов строительства, предусмотренных Инвестиционными проектами;		till March 1, 2012 finish projecting of the 3rd stage objects, planned by the Investment project;
до 1 апреля 2012 года приступить к строительству 3-й очереди объектов, предусмотренных Инвестиционными проектами;		till April 1, 2012 start construction of the 3rd stage objects, planned by the Investment project;
до 1 декабря 2014 года завершить реализацию Инвестиционных проектов.		till December 1, 2014 complete realization of the Investment project.
2.2.6. Представлять в Администрацию сведения о ходе реализации Инвестиционных проектов ежеквартально, до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом, в том числе и на основании письменного запроса в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения такого запроса	Представлять в Администрацию сведения о ходе реализации Инвестиционных проектов ежеквартально, до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом, в том числе и на основании письменного запроса в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения такого запроса	2.2.6. Represent to Administration the current information on realization of the Investment project quarterly, up to 5-th date following the accounting period, as well as by the letter of enquiry within 10 (ten) working days from the moment of reception of such enquiry.

2.3. Сторона-3 намерена:

2.3.1. Совместно со Стороной-2 осуществить строительство завода по производству каркасно-фахверковых домов мощностью 200 домов в год.

2.3.2. С целью строительства завода по производству каркасно-фахверковых домов мощностью 200 домов в год создать совместно со Стороной-2 юридическое лицо, зарегистрированное на территории Краснодарского края.

2.3. Party-3 is willing to:

2.3.1 Together with Party-2 construct a factory for production of frame half-timbered houses (capacity – 200 houses per year).

2.3.2. In order to construct a factory for production of frame half-timbered houses (capacity – 200 houses per year) create together with Party-2 a legal entity, registered in the Krasnodar region territory.

### 3. Действие Соглашения

### 3. Validity of Agreement

3.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

3.2. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по следующим основаниям:

3.2.1. По взаимному соглашению Сторон.

3.2.2. В одностороннем порядке по инициативе Стороны-1 в случаях несоблюдения Стороной-2 условий, предусмотренных в пункте 2.2 настоящего Соглашения, на основании уведомления, направленного другим Сторонам в письменной форме.

3.2.3. По иным основаниям, предусмотренным действующим законодательством.

3.1. This Agreement enters into force upon signing by both Parties.

3.2. Present Agreement can be rescind according to following bases:

3.2.1. Under the mutual agreement of the Parties.

3.2.2. Unilaterally inspired by Party-1 in case of nonobservance of the conditions stated in article 2.2 of the present Agreement by Party-2, pursuant to a notification, sent to other parties in writing.

3.2.3. Under other reasons, stated in the current legislation.

### 4. Порядок разрешения споров

### 4. Settlement of Disputes

4.1. Настоящее Соглашение является рамочным и не накладывает на Стороны финансовых и юридических обязательств.

4.2. Вопросы, неоговоренные настоящим Соглашением, регулируются действующим законодательством.

4.3. Все споры, возникающие из

4.1. Present agreement is frame and does not put upon the Parties financial and legal obligations.

4.2. The items which are not stipulated by present Agreement are adjusted by the current legislation.

4.3. All disputes arising relating the



настоящего Соглашения, должны быть урегулированы путём переговоров.

4.4. При недостижении согласия спорные вопросы разрешаются в арбитражном суде Краснодарского края в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

## 5. Заключительные положения

5.1. Настоящее соглашение составлено на русском и английском языках, в случае разночтений приоритет имеет русская версия.

5.2. Соглашение составлено в 3 (трех) экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

5.3. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть совершены в письменной форме.

5.4. Все заявления, уведомления или сообщения, сделанные в связи с настоящим Соглашением должны направляться по следующим адресам Сторон:

Сторона-1:

Красная ул., д. 35 г. Краснодар,  
350014, Российская Федерация;

Сторона-2:

ООО «ГЛОБУС»

Юридический адрес:

Новооस्ताповская ул., д.4. корп. 2  
115088, г. Москва

Почтовый адрес:

Никольская ул., д.17, стр.1  
109012, г. Москва,

Сторона-3:

Компания «Decomi»

83, BOUCLE DE LA RAMEE, F38070  
SAINT QUANTIN FALLAVIER –  
Франция

present Agreement, should be settled by negotiations.

4.4. If the consent over controversy questions is not achieved they are should be resolved in arbitration court of Krasnodar territory according to the current legislation of the Russian Federation.

## 5. Final Clauses

5.1. The present Agreement is made in the Russian English languages, in case of misunderstanding the priority is given to Russian version.

5.2. This Agreement is made in three (3) original copies, one copy for each Party.

5.3. Amendments and alterations hereto shall be made in writing.

5.4. All announcements, declarations and statements in connection with the present Agreement shall be sent to the following addresses of the Parties:

Party-1:

Krasnaya st. 35, Krasnodar,  
350014, Russian Federation;

Party-2:

LLC "Globus"

Legal address:

Novoostapovskaya st., 4/2  
115088, Moscow

Post address:

Nikolskaya st., 17/1  
109012, Moscow

Party-3:

«Decomi»

83, BOUCLE DE LA RAMEE,  
F38070 SAINT QUANTIN  
FALLAVIER – France

6. Юридические адреса и подписи  
Сторон


6. Legal Addresses and Signatures of  
the Parties

Сторона-1/ Party-1:

Сторона-2/ Party-2:

Красная ул., д. 35 г. Краснодар,  
350014, Российская Федерация/  
Krasnaya st. 35, Krasnodar,  
350014, Russian Federation

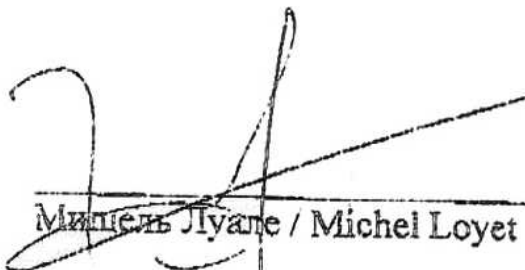
Юридический адрес:  
115088, г. Москва,  
ул. Новоостановская д.4. корп. 2

  
A.N.Ткачев/ A.N.Tkachev

  
A.F. Zhuk  


Сторона-3/ Party-3:

83, BOUCLE DE LA RAMEE, F380  
France

  
Мишель Люэ / Michel Loyet

DECOMI - France  
EUROPEENNE DE DEVELOPPEMENT  
ET DE COMMERCE INTERNATIONAL  
SIRET 412 032 161 00017  
83 BOUCLE DE LA RAMEE  
F.38070 ST QUENTIN FALLAVIER